Porównanie tłumaczeń Ezechiela 36:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy wspomnicie o swoim złym postępowaniu i o swoich czynach, które nie były dobre; i będziecie się brzydzić samych siebie z powodu swoich win i swoich obrzydliwości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy wspomnicie swoje złe postępowanie i czyny dalekie od tego, co dobre. Będziecie się sobą brzydzić z powodu swych własnych win i z powodu swoich obrzydliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy przypomnicie sobie wasze złe drogi i wasze czyny, które nie *były* dobre, i samych siebie będziecie się brzydzić z powodu waszych nieprawości i obrzydliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspomnicie na złe drogi wasze, i na sprawy wasze, które nie były dobre, i omierzniecie sami sobie w oczach swoich dla nieprawości waszych i dla obrzydliwości waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomniecie na drogi wasze złościwe i na sprawy niedobre, i omierzną wam nieprawości wasze i niecnoty wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy wspominać będziecie wasz sposób życia i wasze złe czyny. Będziecie czuli obrzydzenie do siebie samych z powodu waszych grzechów i waszych obrzydliwości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy wspomnicie o swoim złym postępowaniu i o swoich czynach, które nie były dobre; i będziecie się brzydzić samych siebie z powodu swoich win i swoich obrzydliwości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypomnicie sobie wasze złe postępowanie i wasze czyny, które nie były dobre. Będziecie się brzydzić samych siebie z powodu waszych grzechów i waszych obrzydliwości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomnicie sobie wasze złe postępowanie i wasze czyny, które nie były dobre. Będziecie się brzydzić samych siebie z powodu waszych grzechów i waszych obrzydliwości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypomnicie sobie wasze złe postępowanie i wasze czyny, które nie były dobre, i brzydzić się będziecie wobec samych siebie z powodu waszych przewinień i waszych obrzydliwości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І згадаєте ваші погані дороги і ваші не добрі почини і будете злі на ваше лице за ваші беззаконня і за ваші гидоти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wspomnicie na wasze niegodziwe postępki; na wasze sprawy, które nie były dobre, i wzgardzicie sami sobą z powodu waszych nieprawości, jak i z powodu waszych bezeceństw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na pewno wspomnicie swoje złe drogi oraz swe postępki, które nie były dobre, i z pewnością poczujecie wstręt do samych siebie z powodu swych przewinień i z powodu swych obrzydliwości. |

1. 1) <x>330 6:9</x>; <x>330 20:43</x> [↑](#footnote-ref-2)